

Dudince
Minsk

Zmluva	
SLOVTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š.p. Kúpeľa 107, 967 71 Dudince	
Dátum:	29-04-2014
Podpis človeka:	986
Podpis spoločnosti:	

SLOVTHERMAE, Kúpele g Diamant Dudince, štátny podnik, zapísané v Obchodnom registri Okresný súd Banská Bystrica, oddiel Sro Vložka č. 712/S ďalej ako SLOVTHERMAE, v zastúpení riaditeľa Ing. Ľuboslava Jankoviča z jednej strany a spoločnosť.....

ďalej ako «Партнер» (PARTNER) z druhej strany, uzatvárajú túto zmluvu:

1. Predmet zmluvy

1.1 Táto zmluva určuje vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami, ich práva a povinnosti, základné obchodné podmienky, účtovné pravidlá, zodpovednosť strán, arbitrážny poriadok riešenia sporov, dobu trvania Zmluvy a pravidlá jej zrušenia.

1.2. PARTNER sa zaväzuje realizovať vo svojom mene predaj produktu SLOVTHERMAE, kúpeľných pobytov v kúpeľoch Diamant Dudince v Slovenskej republike v cenách cenníka, ktorý je súčasťou tejto zmluvy.

1.3. Podmienky a ceny pobytu sa stanovujú v ročných tarifochoch SLOVTHERMAE.

2. Pravidlá účtovania a platieb

2.1. SLOVTHERMAE sa zaväzuje priznať PARTNEROVI províziu za kúpeľné pobyty predané v súlade s Predmetom tejto zmluvy vo výške % z ceny pobytu platného cenníka.

2.2. Na realizáciu predaja kúpeľných pobytov má Agent právo uzavrieť dodávateľské zmluvy.

2.3. SLOVTHERMAE vystaví zálohovú faktúru na služby, ktoré boli objednané PARTNEROM a uvedené vo vouchere v sume, ktorá bude znížená o príslušnú províziu.

2.4. Služby, ktoré neboli uvedené vo vouchere a boli objednané klientmi na mieste pobytu, platia klienti priamo v kúpeľoch Diamant Dudince.

2.5. Platby za poskytnuté služby SLOVTHERMAE realizuje PARTNER v eurách bankovým prevodom

Договор

г. Дудинце
г. Минск

СЛОВТЕРМАЕ, Курорт Диамант Дудинце, ГП, государственное предприятие, записанное в торговом реестре Районный суд Банска Быстрица Сро вставка № 712/S именуемое в дальнейшем как СЛОВТЕРМАЕ в лице директора Любослава Янковича с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Юнайт Турс» именуемое в дальнейшем ЮНАЙТ ТУРС, зарегистрированное Мингорисполкомом в Едином государственном регистре за номером 192157292, в лице Управляющего Андросова Владислава Евгеньевича, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор:

I. Предмет договора

1.1. Настоящий договор определяет взаимоотношения между договаривающимися сторонами, в том числе права и обязанности Сторон, основные коммерческие условия, порядок расчетов, ответственность сторон, арбитражный порядок разрешения споров, срок действия Договора и порядок его расторжения.

1.2. ЮНАЙТ ТУРС обязуется от своего имени и за свой счет оказать услуги по продаже туристско-экскурсионных (оздоровительных) услуг СЛОВТЕРМАЕ для групп и/или индивидуальных (Туристы), - курортные путевки в Курорт «Диамант» Дудинце в Словацкой Республике по ценам действующего и согласованного между Сторонами прейскуранта услуг, который является составной и неотъемлемой частью настоящего договора согласно Приложению №1.

1.3. Описание, условия услуг СЛОВТЕРМАЕ и его цены определяются ежегодными тарифами СЛОВТЕРМАЕ в Приложении №1, которые согласовываются и оговариваются Сторонами в рамках настоящего договора.

1.3.1 Туристический ваучер (далее - Ваучер) содержит полный и конкретный перечень предоставляемых СЛОВТЕРМАЕ и оплаченных ЮНАЙТ ТУРС услуг (Приложение №1) для Туриста, которые должны быть предоставлены Туристу. Ваучер СЛОВТЕРМАЕ также должен содержать в себе следующие обязательные условия:

- полное наименование, почтовый и юридический адрес ЮНАЙТ ТУРС;

a kópie platobných dokladov odosiela faxom ako potvrdenie platby.

2.6. Agent realizuje 100% zálohovú platbu potvrdených služieb na základe faktúry najneskôr do 14 dní do príchodu klienta na kúpeľný pobyt v kúpeľoch Diamant Dudince. Partner sa zaväzuje uhrádzať všetky bankové poplatky súvisiace s platobnými prevodmi.

2.7. Po ukončení kúpeľného pobytu SLOVOTHERMAE zasiela faktúru PARTNEROVI.

2.8. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť možné finančné rozdiely najneskôr do 31. januára nasledujúceho roka.

2.9 V prípade, že klient príde na kúpeľný pobyt na základe písomného doporučenia od PARTNERA a uhradí všetky náklady súvisiace s kúpeľným pobytom, zaväzuje sa SLOVOTHERMAE priznať PARTNEROVI províziu vo výške uvedenej v čl. 2.1. tejto zmluvy na základe faktúry odoslanej turoperátorom s uvedením mena a priezviska klienta.

3. Práva a povinnosti zmluvných strán

3.1. PARTNER sa zaväzuje vystaviť klientom, ktorým rezervoval a objednal kúpeľný pobyt „voucher“, ktorý musí obsahovať:

- názov PARTNERA s úplnou poštovou adresou a údajmi;
- nadpis Voucher a číslo;
- názov a miesto kúpeľov;
- meno a priezvisko klienta;
- počet klientov;
- kategóriu izieb;
- počet dní a termín pobytu;
- dátum a miesto vystavenia Vouchera;
- pečiatku a podpis zodpovednej osoby PARTNERA

3.2. Vzor Vouchera spolu s údajmi o zodpovedných osobách splnomocnených konať v mene PARTNERA tvorí Prílohu č. 2 tejto zmluvy.

3.3. SLOVOTHERMAE sa zaväzuje poskytovať všetky služby v súlade s bodom 3.5. uvedené vo Vouchere.

3.4. PARTNER sa zaväzuje predávať kúpeľné pobyty a iné dohodnuté služby v cenách cenníka

- надпись «Вoucher» и его номер;
- название и местонахождение курорта;
- имя и фамилию клиента;
- количество клиентов;
- категорию номеров;
- количество дней и даты пребывания;
- дату и место оформления вouchера;
- печать и подпись ответственного лица ЮНАЙТ ТУРС.

1.3.2 Образец Вouchера вместе с данными ответственных лиц уполномоченных действовать от имени ЮНАЙТ ТУРС составляет Приложение № 2 настоящего контракта.

1.3.3. Для реализации продажи услуг СЛОВТЕРМАЕ, ЮНАЙТ ТУРС имеет право заключать субагентские договора.

1.4. Настоящий Договор не может быть истолкован в качестве договора об ассоциации или договора о совместном предприятии, а также договора который создает подчинения между Сторонами и предоставляет права представления интересов другой Стороны или принятия прав и/или обязательств от имени другой Стороны.

2. Порядок бронирования услуг. Расчеты и платежи за услуги

2. 1. СЛОВТЕРМАЕ берет на себя обязанность признавать комиссию за услуги ЮНАЙТ ТУРС в соответствии с Предметом настоящего договора в размере 6% от стоимости проданных Вoucherов Туристам по действующему прейскуранту СЛОВТЕРМАЕ.

2.3. ЮНАЙТ ТУРС направляет СЛОВТЕРМАЕ заявку на бронирование по факсу или электронной почте в срок, до даты заезда группы Туристов, в котором указывается полная потребность в номерах отелей для отдельной группы Туристов и индивидуальных.

2.3.1 СЛОВТЕРМАЕ выставляет Счёт-оферту ЮНАЙТ ТУРС на забронированные услуги по прейскуранту не позднее 14 дней до даты заезда Туриста (-ов).

2.4. Услуги, не указанные в Вouchере, и заказанные Туристами на месте пребывания, оплачиваются Туристами самостоятельно прямо на курорте «Диамагг» Дудинце.

2.4.1. В стоимость Вouchера стандартно входят следующие услуги СЛОВТЕРМАЕ:

- проживание в отеле;
- полный пансион, ветеринарный и заключительный осмотр врачом;
- оздоровительные процедуры по выбору клиента;

SLOVOTHERMAE. Cenník SLOVOTHERMAE je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy a tvorí Prílohu č. 1.

SLOVOTHERMAE si vyhradzuje právo jednostranne aktualizovať daný cenník, o čom bude urýchlene informovať PARTNERA. Do prijatia aktualizovaného cenníka má PARTNER právo riadiť sa platným cenníkom.

3.5. V cene kúpeľného pobytu sú tieto služby: ubytovanie, plná penzia, vstupná a záverečná lekárska prehliadka, kúpeľný poplatok (nevzťahuje sa naň provízia). Opis programu pobytu je súčasťou cenníka.

3.6. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že reklamu kúpeľných pobytov bude PARTNER realizovať vo svojich reklamných materiáloch a na svoje náklady, alebo SLOVOTHERMAE môže poskytnúť materiál na základe dohody.

3.7. PARTNER sa zaväzuje nepoužívať reklamu alebo reklamný materiál, ktorý by mohol poškodiť SLOVOTHERMAE, alebo pôsobiť proti etickým a morálnym zásadám.

4. Vzájomná zodpovednosť

4.1. Pri oneskorenej platbe faktúry PARTNER platí SLOVOTHERMAE penále vo výške 0,1% z neuhradenej sumy za každý deň omeškania.

4.2. Za nesplnenie alebo nenáležité splnenie povinností vyplývajúcich z platnej zmluvy, strana ktorá to zavinila, nahradí druhej strane spôsobené škody a nesie zodpovednosť podľa bodov a v rozsahu v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

4.3. Za anulovanie alebo akékoľvek zmeny potvrdených služieb pred začiatkom pobytu SLOVOTHERMAE uplatňuje od PARTNERA nasledujúce sankcie:

Rozsah sankcií :

- do 14 dní bez sankcie
- menej ako 13 dní 15 %
- menej ako 48 a nedostavenie sa na pobyt v uvedený dátum 50%

Slovthermae nebude účtovať stornopoplatky za

- курортный налог (не подлежит комиссии). Описание услуг Ваучера является составной частью преёскуранта.

2.4.2. ЮНАЙТ ТУРС не отвечает за оплату не указанных в Ваучере услуг, кроме случая, когда СЛОВТЕРМАЕ оплачивает ЮНАЙТ ТУРС 20% от стоимости дополнительных и оказанных услуг Туристу. В случае оплаты комиссионных от стоимости дополнительных услуг, оказанных группе и/или индивидуату, ЮНАЙТ ТУРС обязуется нести ответственность за надлежащую оплату оказанных дополнительных услуг за Туристов. Ограничение указанного пункта не относится к обстоятельствам, когда Туристы, по согласованию с ЮНАЙТ ТУРС и СЛОВТЕРМАЕ меняют или добавляют услуги по согласованному Сторонами Ваучеру.

2.5. Все взаиморасчеты Сторон осуществляются в Евро банковскими перечислениями, по реквизитам Сторон, указанным в настоящем договоре. ЮНАЙТ ТУРС отправляет по факсу копии платежных документов для подтверждения оплаты услуг СЛОВТЕРМАЕ. Стороны по двустороннему соглашению могут изменить услуги согласно оплаченному Ваучеру и пересогласовать стоимость таких услуг до момента окончания путевки Туристов.

2.5.1 Ваучер является отчетом СЛОВТЕРМАЕ об оказанных услугах. СЛОВТЕРМАЕ предоставляет ЮНАЙТ ТУРС Ваучер для группы и индивидуальных на следующий день после оплаты Счета-оферты по факсу или электронной почте, с последующим направлением оригинала в адрес ЮНАЙТ ТУРС. Образец Ваучера является неотъемлемой частью настоящего договора.

2.5.2 СЛОВТЕРМАЕ отправляет по факсу акт выполненных работ для подтверждения выполнения дополнительных услуг при наступлении обстоятельств пункта 2.4.1 настоящего договора.

2.6. ЮНАЙТ ТУРС производит 100% предоплату подтвержденных услуг СЛОВТЕРМАЕ на основании Счета-оферты, удерживая при этом причитающуюся ЮНАЙТ ТУРС 20% комиссию, не позднее 10 дней до заезда группы и/или индивидуальных на курорт «Диамант» в Дудинце. ЮНАЙТ ТУРС берет на себя обязанность оплачивать все банковские сборы за перевод платежа, указанного в счете на территории страны своей регистрации, связанные с переводами платежей.

2.6.1 ЮНАЙТ ТУРС производит предоплату на условиях пункта 2.6, не позднее следующего дня, до

stornovaný liečebný pobyt zo zvlášť závažných dôvodov, napr. akútnej choroby, úmrtia záujemcu a pod. Tieto dôvody PARTNER preukáže predložením hodnoverných dokladov (napr. lekárske potvrdenie).

4.4. Pri omeškanej platbe služieb PARTNER platí SLOVOTHERMAE penále vo výške 0.1% sumy omeškanej platby za každý deň omeškania.

4.5. V prípade omeškania poskytnutia služieb alebo neposkytnutie služieb v súlade s touto zmluvou SLOVOTHERMAE platí PARTNEROVI penále vo výške 0.1% nerealizovanej časti záväzku za každý deň omeškania.

4.6. Nezávisle od platby zmluvnej pokuty strana, ktorá narušila zmluvné povinnosti, nahradí druhej strane dôsledkom toho spôsobené škody dôkazne potvrdené poškodenou stranou.

4.7. Prijatá zmluvná pokuta a náhrada škôd neoslobodzuje stranu, ktorá sa prevínila od reálneho splnenia svojich povinností v súlade s platnou zmluvou.

4.8. SLOVOTHERMAE nenesie zodpovednosť za poskytnutie služieb klientom v prípade porušenia podmienok platby PARTNEROM podľa bodu 2.5. tejto zmluvy.

6. Urovnanie nárokov

6.1. Nároky, vznikajúce strane, ktorej boli spôsobené škody, späté s nesplnením alebo čiastočným splnením zmluvných povinností, sa uplatňujú najneskôr 30 dní od okamihu spôsobenia škody.

6.2. Strana, ktorej bol uplatnený nárok, je povinná do 30 dní od prijatia dať na nárok odpoveď.

6.3. Nároky v súvislosti spôsobenia škody klientom sa prejednávajú v súlade so zákonodarstvom platným v mieste spôsobenia škody.

6.4. Nárok rovnako ako i odpoveď na nárok sa odosiela prostriedkami komunikácie, ktoré zabezpečia jeho fixné odoslanie, alebo sa odosielajú do vlastných rúk.

7. Vyššia moc

predpokladaného zaезда группы и/или индивидуалов на курорт «Диамант» в Дудинце в случае, если СЛОВТЕРМАЕ осуществляет «горящий тур», о чем стороны должны указать заранее в Счёт-оферте.

2.7. Стороны каждый месяц производят сверку взаимных расчетов.

2.8. В случае прибытия на курортное лечение Турнета на основе письменной рекомендации (с указанием фамилии клиента и длительности его пребывания на курорте) ЮНАЙТ ТУРС и Турист оплатит все затраты на курортную путевку прямо на курорте, затем СЛОВТЕРМАЕ обязано оплатить ЮНАЙТ ТУРС комиссию в соответствии с п. 2.1. В этом случае Стороны обязаны произвести все взаиморасчеты не позже 31 января текущего календарного года.

3. Права и обязанности Сторон

3.1. ЮНАЙТ ТУРС берет на себя обязанность сформировать для своих Туристов программу туристического Путешествия согласно заказанным и оплаченным услугам у СЛОВТЕРМАЕ.

3.1.1 ЮНАЙТ ТУРС обязуется своевременно в письменной форме информировать СЛОВТЕРМАЕ о любых изменениях в подтвержденных и оплаченных услугах СЛОВТЕРМАЕ (о сроках пребывания, количестве человек, типе размещения и питания и т.д.).

3.1.2. СЛОВТЕРМАЕ обязуется информировать по телефону (с последующим письменным подтверждением в течении 24 часов) или факсу ЮНАЙТ ТУРС в течении 24 часов с момента обнаружения изменений (возможных изменений) в забронированных ЮНАЙТ ТУРС услугах у СЛОВТЕРМАЕ. В случаях обнаружения изменений (возможных изменений) в забронированных ЮНАЙТ ТУРС услугах, имеющих место в том числе в нерабочее время, или тогда, когда это невыполнимо или невозможно проинформировать ЮНАЙТ ТУРС, СЛОВТЕРМАЕ предоставляется право действовать способом, который окажется наиболее приемлемым для Турнетов, т.е. в случае замены отеля предоставить Туристам отель только одинаковой категории или более высокой категории, при замене (изменении) других условий Туристско-экскурсионных услуг, предусмотренных в Ваучере предоставлять Турнетам аналогичные дополнительные услуги либо произвести возврат стоимости не оказанных

7.1. V prípade vzniku u jednej zo strán vyššou mocou spôsobených nepredvídaných, neodvratných a nekontrolovateľných okolností, pre ktoré nemôžu byť splnené povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, táto strana sa oslobodzuje od zodpovednosti za povinnosti bez kompenzácie škody, spôsobené druhej strane.

7.2. V prípade poskytnutia SLOVOTHERMAE dodatočných služieb v okolnosti spôsobenej vyššou mocou, i takisto v prípade zdraženia zájazdu z týchto príčin, takéto zdraženie alebo poskytnutie dodatočných služieb bude zaplatené PARTNEROM.

7.3. Hodnota služieb nevyužitých pre okolnosti vyššej moci sa vracia PARTNEROVI, ak boli tieto služby vopred zaplatené, alebo sa nezaratávajú do faktúry na platbu.

7.4. Ako okolnosti vyššej moci strany uznali: živelné nešťastia, prírodné javy, požiar, vojnu alebo vojnové dianie, teroristické činy, národné nepokoje, lock out, štrajky, nariadenia vládnych orgánov po uzavretí zmluvy, obmedzujúce konanie strán v súlade so zmluvou.

Ak akákoľvek z týchto okolností bezprostredne ovplyvní splnenie povinností v termíne uvedenom v zmluve, tak sa tento termín úmerne posúva o obdobie trvania príslušnej okolnosti.

7.5. Strana, pre ktorú sa stalo nemožné splniť povinnosti, je povinná o vzniku, predpokladanej dobe a ukončení horeuvedených okolností okamžite, no najneskôr do 10 dní od chvíle ich začatia i ukončenia, v písomnej forme uvedomiť druhú stranu. Fakty, doložené v oznámení, musia byť potvrdené Obchodnou (Obchodno-priemyselnou) komorou alebo iným kompetentným orgánom alebo organizáciou.

Neupovedomenie, nevčasné alebo nenáležité oznámenie zbavuje stranu práva odvolávať sa na akékoľvek vyššie spomenuté okolnosti ako na dôvod, oslobodzujúci ju od zodpovednosti za nesplnenie povinností.

8. Dane a poplatky

Všetky dane a poplatky a takisto aj iné povinné

uslug с предоставлением соответствующих подтверждающих документов ЮНАЙТ ТУРС в течение 5 дней с момента замены услуг.

3.3. СЛОВТЕРМАЕ берет на себя обязанность предоставлять надлежащим образом все услуги в соответствии с п. 3.5 договора, перечисленные в Ваучере, а также дополнительные услуги согласованные Сторонами. С момента прибытия группы и/или индивидуальных на базу «Диамант» в Дудинке СЛОВТЕРМАЕ несет всю ответственность перед группой и/или индивидуалами за надлежащее и качественное оказание своих услуг.

3.4. ЮНАЙТ ТУРС берет на себя обязанность продавать курортные путевки (Ваучеры) и другие договоренные услуги СЛОВТЕРМАЕ по ценам, указанным в прейскуранте СЛОВТЕРМАЕ. СЛОВТЕРМАЕ оставляет за собой право односторонне актуализировать данный прейскурант, о чем без лишней отсрочки будет информировать ЮНАЙТ ТУРС. До получения и согласования актуализированного прейскуранта ЮНАЙТ ТУРС имеет право руководствоваться действующим прейскурантом в соответствии с Приложением №1 к настоящему договору. Стоимость фактически оплаченных услуг по действующему прейскуранту (Приложение №1) не подлежит односторонней корректировке со стороны СЛОВТЕРМАЕ.

3.5. Стороны договорились о том, что рекламу услуг СЛОВТЕРМАЕ будет проводить ЮНАЙТ ТУРС на основе своего собственного рекламного материала и за свой счет. СЛОВТЕРМАЕ может предоставлять ЮНАЙТ ТУРС рекламный материал на договорных условиях.

3.6. ЮНАЙТ ТУРС берет на себя обязанность не пользоваться рекламой или рекламными материалами, который может приносить ущерб оказываемым услугам СЛОВТЕРМАЕ, или же действовать против этических и моральных принципов СЛОВТЕРМАЕ.

4. Взаимная ответственность

4.1. При несвоевременной оплате Счета -оферты ЮНАЙТ ТУРС оплачивает СЛОВТЕРМАЕ пеню в размере 0.1 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.

4.1.1. СЛОВТЕРМАЕ выплачивает ЮНАЙТ ТУРС все убытки, подтвержденные документально.

4.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору

платбы, spojené s plněním této Zmluvy, znáša každá strana v svojej krajine na svojom území.

9. Dodatky a zmeny

Akékolvek dodatky a zmeny k tejto Zmluve sa pokladajú za doplňujúce len v písomnej forme a s podpismi oboch strán vo forme príloh k zmluve.

10. Riešenie sporov a nezhôd

10.1. Všetky spory a nezhody, ktoré vzniknú za podmienok tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, sa budú podľa možnosti riešiť cestou vzájomnej dohody.

V prípade neurovnania cestou vzájomnej dohody spor podlieha preskúmaniu na Rozhodcovskom súde pri Slovenskej obchodnej a priemyselnej komore v Bratislave, Slovenská republika.

10.2. Stanovený postup riešenia sporov v bode 10.1 môže byť zrevidovaný na základe vzájomnej dohody strán, pri ktorej sa spor rieši neutrálnou arbitrážou, čo bude zachytené v doplňujúcej arbitrážnej dohode podpísanej oboma stranami.

10.3. Rozhodnutie arbitráže bude záverečné a povinné pre splnenie oboch strán.

11. Platnosť Zmluvy

11.1. Táto zmluva vstupuje do platnosti od jej podpísania a bude platná do 31. decembra 2013.

11.2. V prípade, ak ani jedna zo strán v priebehu troch mesiacov pred ukončením platnosti tejto Zmluvy neupovedomí druhú stranu v písomnej forme o jej ukončení, platnosť Zmluvy sa automaticky predĺži na každý ďalší rok.

11.3. Strany majú právo prerušiť túto Zmluvu. V tomto prípade strana, prejavajúca iniciatívu, je povinná tri mesiace do predpokladaného dátumu zrušenia zmluvy odoslať druhej strane písomné oznámenie bez uvedenia príčin, ktoré vyvolali takéto rozhodnutie.

11.4. Najneskôr do mesiaca po uplynutí termínu platnosti Zmluvy sú strany povinné uskutočniť celkové vyúčtovanie transakcií z nej vyplývajúcich ak toto vyúčtovanie nebolo ukončené skôr.

11.5. Po podpísaní tejto Zmluvy všetky predchádzajúce rokovania alebo písomná

виновная сторона возмещает другой стороне причиненные убытки и несет ответственность, применяемую в порядке и размерах, согласно условиям настоящего договора.

4.3. За отказ от Счета-оферты или изменения ее цены в низшую сторону, кроме случаев взаимного согласования таких условий, до момента подтверждения заезда клиента на базу «Диамант» в Дудинце, СЛОВТЕРМАЕ предъявляет к ЮНАЙТ ТУРС следующие санкции:

Размер штрафа

- более 10 дней без штрафа;
- меньше чем 7 дней 15% от суммы туристического ваучера;
- меньше чем 48 часов и «не заезд» в условленную дату 50 % от суммы туристического ваучера.

4.4. СЛОВТЕРМАЕ не будет предъявлять к ЮНАЙТ ТУРС какие-либо санкции согласно п.4.3, в случае аннулиции курортной путевки (ваучера) по причине особых условий и обстоятельств (форс-мажор), произошедших с группой и/или индивидуалом (острое заболевание, смерть и т.п.). В данном случае ЮНАЙТ ТУРС представляет СЛОВТЕРМАЕ подтверждающие документы (справка врача, заключение и т.п.) о наступлении таких обстоятельств.

4.5. Независимо от уплаты неустойки сторона, нарушившая договорные обязательства, возмещает другой стороне причиненные в результате этого убытки подтвержденные документально пострадавшей стороной.

4.6. Взыскание неустойки и возмещение убытков не освобождает виновную сторону от реального исполнения своих обязательств в соответствии с настоящим договором.

4.7. СЛОВТЕРМАЕ не несет ответственность за обслуживание Туристов в случае нарушения ЮНАЙТ ТУРС условий оплаты, предусмотренных п. 2.5. настоящего договора.

4.8. Стороны не несут ответственности за случаи, произошедшие вследствие нарушения Туристами норм поведения, а также за опоздание или изменения в расписаниях движения транспорта, утерю багажа, документов, денег и другие инциденты. Однако стороны примут все возможные меры для устранения причин конфликта, окажут возможную помощь Туристам.

6. Урегулирование претензий

6.1. Претензии, возникшие у стороны, которой нанесен ущерб, связанный с неисполнением или

korešpondencia ohľadne nej strácajú platnosť.

11.6. Táto Zmluva je podpísaná v Dudinciach, dňa.....v dvoch exemplároch, ktoré majú rovnakú právnu platnosť

частичным исполнением договорных обязательств, принимаются не позднее 30 дней с момента причинения ущерба.

6.2. Сторона, к которой предъявлена претензия, обязана в 30-дневный срок со дня получения претензии дать на нее ответ.

6.3. Претензии по вопросам причинения ущерба Туристу рассматриваются в соответствии с законодательством, действующим на территории страны истца.

6.4. Претензия, равно как и ответ на претензию направляется с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование ее отправления, либо вручается под расписку.

7. Форс-мажорные обстоятельства

7.1. В случае возникновения у одной из сторон форс-мажорных обстоятельств, непредвиденных, неотвратимых и неконтролируемых, в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из настоящего договора, эта сторона освобождается от ответственности за обязательства без компенсации ущерба, причиненного другой стороне.

7.2. В случае предоставления СЛОВТЕРМАЕ из-за форс-мажорных обстоятельств дополнительного обслуживания, а также в случае удорожания тура по этим обстоятельствам, такое дорожание или предоставление дополнительного обслуживания будет оплачено по договоренности Туристом или ЮНАЙТ ТУРС. В свою очередь СЛОВТЕРМАЕ обязано в разумные сроки до оказания дополнительного обслуживания уведомить Туриста и ЮНАЙТ ТУРС о необходимости оплаты такого обслуживания. В случае уведомления клиент и ЮНАЙТ ТУРС не обязаны оплачивать стоимость дополнительного обслуживания.

7.3. Стоимость обслуживания, неиспользованного из-за форс-мажорных обстоятельств, возвращается ЮНАЙТ ТУРС, если такое обслуживание предварительно оплачено, либо не включается в счет для уплаты.

7.4. Форс-мажорными обстоятельствами стороны признали: стихийные бедствия, природные явления, пожар, война или военные действия, террористические акты, народные волнения, локауты, забастовки, решения правительственных органов, ограничивающие деятельность сторон по настоящему договору, возникшие после заключения договора. Если любое из этих обстоятельств непосредственно повлияло на неисполнения обязательства в срок, установленный



в договоре, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

7.5. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств обязана немедленно, однако не позднее 10 дней с момента их наступления и прекращения, в письменной форме уведомить другую сторону. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торговой (Торгово-промышленной) палатой или иным компетентным органом или организацией. Не уведомление, несвоевременное или ненадлежащее уведомление лишает сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.

8. Налоги и сборы

Все налоги и сборы, а также другие обязательные платежи, связанные с выполнением настоящего Договора в своей стране каждая сторона несет на своей территории.

9. Дополнения и изменения

Любые дополнения и изменения к настоящему Договору считаются дополнительными только в письменной форме и за подписями обеих сторон и оформляются приложениями к нему.

10. Решение споров и разногласий

10.1. Все споры и разногласия, возникающие из условий настоящего Договора или в связи с ним, будут по возможности решаться путем мирных переговоров. В случае не урегулирования с помощью мирных переговоров спор подлежит рассмотрению в арбитражном суде по месту нахождения истца.

10.2. Установленный в п.10.1 порядок разрешения споров может быть пересмотрен по взаимному согласию сторон, при котором спор разрешается в нейтральном арбитраже, что отражается в дополнительном арбитражном соглашении, подписанном обеими сторонами.

10.3. Решение арбитража окончательно и обязательно для выполнения обеими сторонами.

11. Действие Договора

11.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и будет действовать до «31» декабря 2014 года.



11.2. В случае если ни одна из сторон за три месяца до окончания действия настоящего Договора не уведомит другую сторону в письменной форме о его прекращении, действие Договора автоматически продлевается на каждый последующий год.

11.3. Стороны сохраняют за собой право расторгнуть настоящий Договор. В этом случае сторона, проявившая инициативу, обязана за три месяца до предполагаемой даты расторжения договора направить другой стороне письменное уведомление без указания причин, вызвавших такое решение.

11.4. Не позднее месячного срока после истечения срока действия Договора стороны обязаны произвести полный расчет по операциям, вытекающим из него, если этот расчет не был закончен заранее.

11.5. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры или переписка по нему теряют силу.

11.6. Настоящий Договор подписан 01.04.2014 года в двух экземплярах на русском и словенском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу.

12. Sídlo a údaje spoločnosti:

SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š. p.
Kúpeľná 107, 962 71 Dudince, Slovensko

IČO: 165 506

IČ DPH: SK2020295442

Bankové spojenie: VÚB, a.s. Bratislava

Číslo účtu:

IBAN: SK63 0200 0000 0000 8760 6012

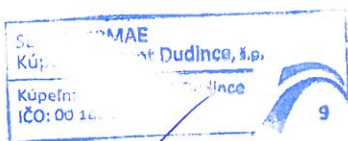
BIC: SUBASKBX

Tel.: + 421 45 5502 200

Fax.: + 421 45 5583 418

diamant@diamant.sk

www.diamant.sk



Подпись/печать: _____

12. Юридический адрес и координаты:

Адрес:

ООО «ЮНАЙТ ТУРС»

УНН 192157292

Юридический адрес: 220035 Минск, Республика Беларусь,
ул. Ф.Скорины, 12-5, офис 102, кабинет 1

Тел.: +375 29 697 12 12

Факс: _____

E-Mail: info@elitemed.by

Банковские реквизиты:

IBAN: -----

SWIFT BIC: BELBBY2X

№ 3012180722019 (EUR)

Bank BeVEB OJSC

Адрес Банка: Республика Беларусь, 220004 г. Минск, ул.
Заславская 10

Bank correspondent:

VTB BANK (DEUTSCHLAND) AG, FRANKFURT MAIN

SWIFT code: OWIBDEFF

Account EUR

Управляющий ООО «Юнайт Турс» _____

Подпись/печать: _____

Дата: ____/____/20____

